

だい 第 13 課

いろいろな資料を展示してあります



あなたの町には、市民が利用できる公共施設にどんなものがありますか？  
 Những cơ sở công cộng mà người dân ở khu phố bạn có thể sử dụng là gì?



1. 市の行事に使われています

Can-do+ 55

施設などを案内されたとき、そこに何があるか、どんなことができるかを、聞いて理解することができる。

Có thể nghe và hiểu ở đó có gì, có thể làm gì khi được giới thiệu về các cơ sở vật chất, v.v...

1 ことばの準備  
 Chuẩn bị từ vựng

【公共の施設】

a. ホール



b. 図書館



c. 美術館



d. 民俗資料館



e. 体育館



f. スポーツジム



g. プール



h. お風呂 / 入浴施設



i. インフォメーションコーナー



j. プラネタリウム



k. 物産コーナー



## 第13課 いろいろな資料を展示してあります

(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 13-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 13-01

Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-k から選びましょう。🔊 13-02

Hãy nghe và chọn từ a-k.

## 2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ リックさんは、同僚の皆川さんと、仕事で市の文化施設「さくらトピア」に来ました。2人は仕事のあと、「さくらトピア」の中を歩きながら話しています。

Rick và đồng nghiệp Minagawa đến trung tâm văn hóa さくらトピア của thành phố để làm việc. Sau khi xong việc, họ vừa đi vừa nói chuyện trong さくらトピア.



(1) 「さくらトピア」には、何がありますか。1 の a-k から選びましょう。🔊 13-03

Ở さくらトピア có gì? Hãy chọn từ a-k của phần 1.

(        ,        ,        ,        )

(2) もういちど聞きましょう。「さくらトピア」は、どんな施設ですか。会話の内容と合っているものには○、

ちがっているものには×を、(        ) に書きましょう。🔊 13-03

Hãy nghe lại một lần nữa. さくらトピア là nơi như thế nào? Điền ○ vào câu đúng, × vào câu không đúng với nội dung hội thoại.

- 「さくらトピア」は、2年前にできた新しい施設です。(        )
- 「さくらホール」では、音楽のコンサートはしません。(        )
- インフォメーションコーナーでは、市内の施設や観光地のパンフレットがもらえます。(        )
- 図書館には、外国語の本もあります。(        )
- CD や DVD を借りるときは、お金がいります。(        )
- 民俗資料館では、昔の道具が見られます。(        )

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 13-03

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

建てる xây | メイン chính | PC máy tính cá nhân | 自由に một cách tự do | 展示する trưng bày |  
歴史 lịch sử



かたち ちゅうもく  
形に注目

(1) 音声<sup>おんせい</sup>を聞いて、<sup>き</sup>\_\_\_\_\_にことば<sup>か</sup>を書きましよう。  13-04 ~  13-06  
 Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

たても<sup>た</sup>もの <sup>し</sup> <sup>ぶんかしせつ</sup> <sup>ねんまえ</sup>  
 この建物は、市の文化施設で、2年前に\_\_\_\_\_んです。

(ホールは) <sup>し</sup> <sup>ぎょうじ</sup>  
 市の行事に\_\_\_\_\_ます。

みんぞく<sup>みんぞく</sup>しりょうかん <sup>むかし</sup> <sup>どうぐ</sup> <sup>しりょう</sup> <sup>てんじ</sup>  
 (民族資料館は) 昔、\_\_\_\_\_道具とか、いろいろな資料を展示してあります。

❗ <sup>た</sup>「建てた」のは、だれですか。 <sup>つか</sup>「使っている」 <sup>つか</sup>「使った」のは、だれですか。 → <sup>ぶんぽう</sup>文法ノート ①  
 Ai là người建てた? Ai là người sử dụng và sử dụng?

しな<sup>しな</sup>い <sup>しせつ</sup> <sup>かんこうち</sup> <sup>お</sup>  
 市内のいろいろな施設や観光地のパンフレットが置いて\_\_\_\_\_し、……。

いろいろな資料<sup>しりょう</sup>を展示<sup>てんじ</sup>して\_\_\_\_\_ます。

❗ <sup>お</sup>「置いた」のは、いつですか。 <sup>てんじ</sup>「展示した」のは、いつですか。 → <sup>ぶんぽう</sup>文法ノート ②  
 お置いた xảy ra khi nào? 展示した xảy ra khi nào?

ほん <sup>シーディー</sup> <sup>ディーバイディー</sup> <sup>か</sup>  
 本\_\_\_\_\_、CDとか、DVD\_\_\_\_\_ただで借りられます。

❗ 「だけじゃなくて」は、どんな意味だと思いませんか。 → <sup>ぶんぽう</sup>文法ノート ③  
 Theo bạn, だけじゃなくて có nghĩa là gì?

(2) 形<sup>かたち</sup>に注目<sup>ちゅうもく</sup>して、会話<sup>かいわ</sup>をもういちど聞きましよう。  13-03  
 Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.



## 2. はじめて利用するんですが…

Can-do 56

ジムなどの公共施設の利用方法や規則などの説明を聞いて、理解することができる。  
 Có thể nghe và hiểu nội dung giải thích về cách sử dụng, quy định, v.v. của các cơ sở công cộng như phòng tập, v.v..

### 1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

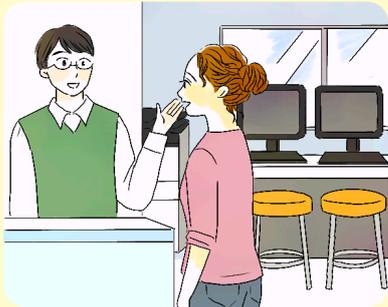
▶ いろいろな公共施設で、利用方法について聞いています。

Người này đang nghe hướng dẫn về cách sử dụng các cơ sở công cộng.

(1) どうやって利用しますか。説明の内容と合っているものには○、違っているものには×を、( )  
 かに書きましょう。

Những nơi này được sử dụng như thế nào? Điền ○ vào câu đúng, × vào câu không đúng với nội dung hướng dẫn.

<p>① スポーツジムの受付で  13-07</p>	<p>1. 料金は560円です。( )</p> <p>2. ジムを3時間以上利用することはできません。( )</p> <p>3. 室内用のくつが必要が必要です。( )</p> <p>4. はじめての人にはオリエンテーションがあります。( )</p>
<p>② 博物館のチケット売り場で  13-08</p>	<p>1. 博物館には山田の絵が展示されています。( )</p> <p>2. 博物館のチケットも美術館のチケットも、600円です。( )</p> <p>3. 博物館では写真を撮ることができません。( )</p>
<p>③ 入浴施設の受付で  13-09</p>	<p>1. お風呂に入るときは、はじめに券売機でチケットを              買います。( )</p> <p>2. シャンプーとタオルは無料です。( )</p> <p>3. 休憩室は無料です。( )</p>

④ アイティイー  
IT コーナーの受付で 13-10

1. はじめに利用者カードを作ります。 ( )
2. 1人60分まで使えます。 ( )
3. プリントアウトは1枚10円です。 ( )

## (2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-07 ~ 13-10

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

- ① ~につき cứ mỗi ~ | かかる mất | 下りる đi xuống | シューズ giày | マシン máy móc  
 トレーナー người huấn luyện | ~ほど khoảng ~ | 受ける nhận | 声をかける gọi  
 ご了承ください Xin hãy thông cảm.
- ② さまざまな đa dạng | 彫刻 điêu khắc | 画家 họa sĩ | ~を中心に xoay quanh | セット券 vé theo gói  
 フラッシュ đèn flash
- ③ ついている kèm theo
- ④ インターネット mạng internet | プリンター máy in



### 3. 図書館を使いたいんですが...

Can-do 57

図書館で、利用方法や規則などについて質問して、その答えを理解することができる。  
 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng hay nội quy, v.v. ở thư viện.

#### 1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

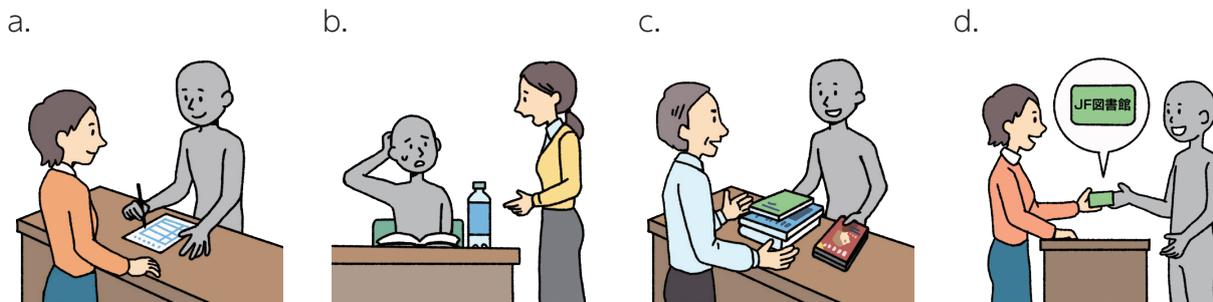
▶ さくらの市の図書館に来ています。

Người nói đang đến thư viện tại thành phố Sakura.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 13-11

どの順番にしましたか。a-d を順番に並べましょう。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Người này đã làm các việc theo thứ tự nào? Hãy sắp xếp a-d theo thứ tự.



1	2	3	4
→	→	→	

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 13-11

この図書館の利用方法や規則は、どうなっていますか。( ) にことばを書きましょう。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Nội quy và cách sử dụng của thư viện này thế nào? Hãy điền vào chỗ trống.

- 図書館を使うときは (①) を作ります。
- (②) を確認できるものがが必要です。
- 本は1人 (③) 冊まで (④) 週間借りられます。
- CDとDVDは合わせて (⑤) 点まで借りられます。
- 図書館の中で (⑥) だり (⑦) たりしてはいけません。
- 返すとき、図書館が閉まっていたら、(⑧) に入れます。
- でもDVDは、図書館が (⑨) ときに返さなければなりません。
- また、(⑩) の図書館ならどこでも返せます。

## &lt;カウンターで&gt;

利用者：すみません、図書館を使いたいんですが……。

司書1：はい。はじめてですか？

利用者：はい。

司書1：さくら市に住んでいる方ですか？

利用者：はい。

司書1：それでは、まず利用カードを作りますので、こちらのフォームにご記入をお願いします。

利用者：はい。……これでいいですか？

司書1：はい、ありがとうございます。何か住所を確認できるものはお持ちですか？

利用者：えーと、在留カードでいいですか？

司書1：はい、だいじょうぶです。

.....

司書1：それでは、こちらが利用カードになります。

利用者：ありがとうございます。本は、何冊まで借りられますか？

司書1：1人10冊まで、2週間借りられます。

利用者：そうですか。あと、CDやDVDも借りられますか？

司書1：はい。合わせて1人3点まで、借りることができます。

くわしいことは、この紙に書いてありますので、お読みください。

利用者：わかりました。

お読みください  
=読んでください

## &lt;席で&gt;

司書2：あ、すみません。図書館内は、飲食禁止でお願いします。

利用者：え、何ですか？

司書2：えっと、図書館の中で、飲んだり食べたりしないでください。

利用者：あ、すみません。

## &lt;カウンターで&gt;

利用者： <sup>ねが</sup>お願いします。

司書3： はい。本が3冊と、DVDが2点ですね。

<sup>か</sup>貸し出しは2週間ですので、10月24日までになります。

利用者： えーと、本は、夜も返すことができますか？

司書3： はい。図書館が閉まっているときは、本は、返却ポストに入れてください。

でも、DVDは返却ポストは使わないで、図書館が開いているときに返しに来てください。

利用者： はい。

司書3： それと、返却は、市内の図書館なら、

どこに返してもいいです。

利用者： わかりました。ありがとうございます。



かくにん 確認する xác nhận | ざいりゅう 在留カード thẻ lưu trú | さつ ~冊 ~ quyển | てん ~点 ~ món đồ | かせ 返す trả lại

し 閉まる đóng cửa | へんきゃく 返却ポスト hòm trả sách | あ 開く mở cửa



かたち ちゅうもく  
**形に注目**

(1) 音声おんせいを聞いて、                    にことばかを書きましよう。 13-12  
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

へんきやく しない としよかん  
返却は、市内しんないの図書館としよかん                     、どこかえに返し                      ぃぃです。

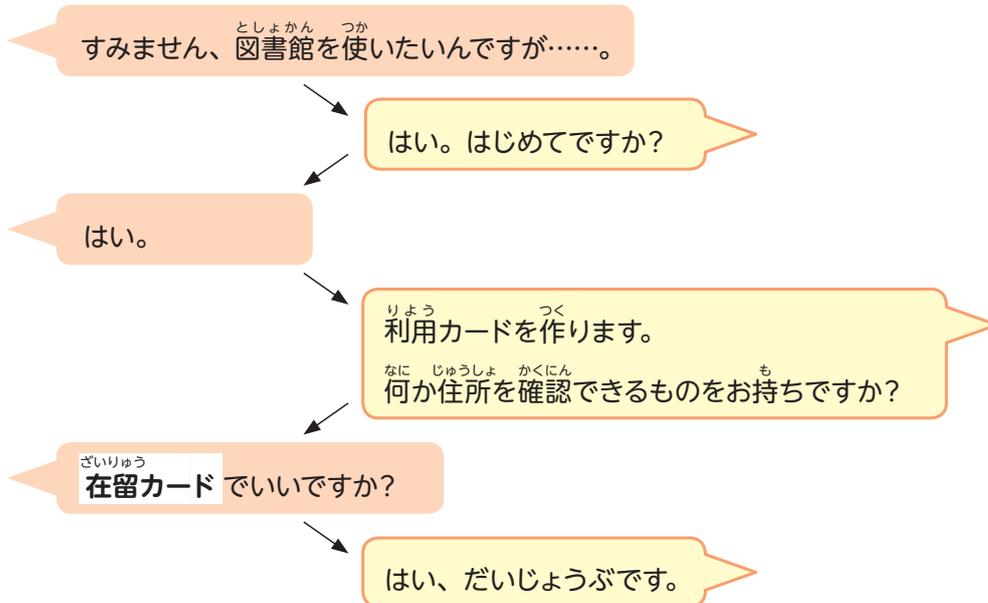
❗ 「市内しんないの図書館としよかんなら」は、どんな意味いみですか。 → 文法ぶんぽうノート ④  
市内しんないの図書館としよかんなら có nghĩa là gì?

❗ 「どこかえに返してもいい」は、どんな意味いみですか。 → 文法ぶんぽうノート ⑤  
どこかえに返してもいい có nghĩa là gì?

(2) 形かたちに注目ちゅうもくして、会話かいわをもういちど聞きましよう。 13-11  
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

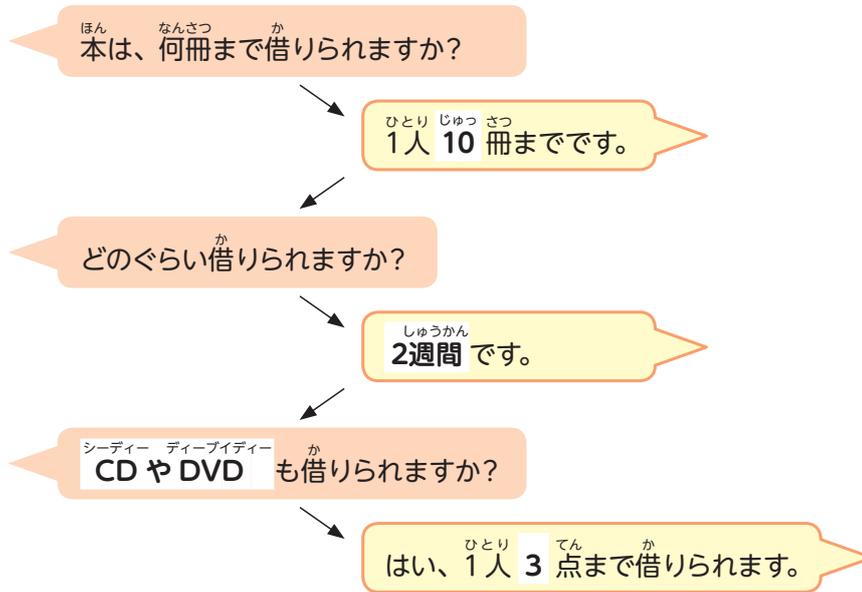
2 としよかん りようほうほう  
図書館としよかんの利用方法りようほうほうについて、質問しつもんましよう。  
Hãy hỏi về cách sử dụng thư viện.

① りよう つく  
利用カードりようを作るつく

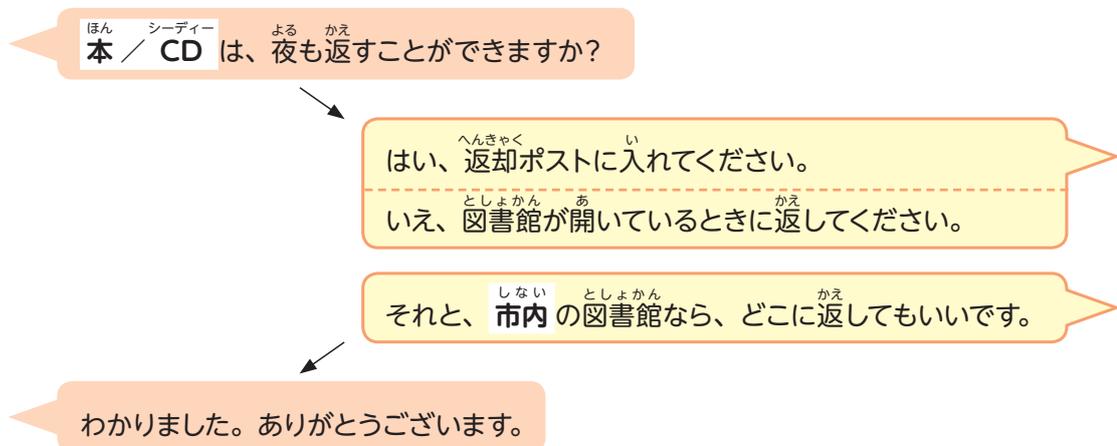


## 第13課 いろいろな資料を展示してあります

## ② 貸し出しについて質問する



## ③ 返却について質問する



- (1) 会話を聞きましょう。 (🔊) 13-13 (🔊) 13-14 (🔊) 13-15

Hãy nghe hội thoại.

- (2) シャドーイングしましょう。 (🔊) 13-13 (🔊) 13-14 (🔊) 13-15

Hãy luyện nói đuổi.

- (3) 図書館の利用者と司書になって、ロールプレイをしましょう。

図書館の利用方法について、司書に質問しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai người sử dụng thư viện và thủ thư. Người sử dụng thư viện hãy đặt câu hỏi cho thủ thư.



## 4. としょかん りようあんない 図書館の利用案内

Can-do  
58

がいこくじんむ にほんご か としょかん りようあんない よ ないよう りかい  
外国人向けのやさしい日本語で書かれた図書館の利用案内を読んで、内容を理解することができる。  
Có thể đọc hướng dẫn sử dụng thư viện được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài và hiểu nội dung.

### 1 としょかん りようあんない よ 図書館の利用案内を読みましょう。

Hãy đọc hướng dẫn sử dụng thư viện.

▶ としょかん りようあんない よ  
図書館のサイトで、やさしい日本語で書かれた図書館の使い方のページを見えています。

Bạn đang đọc hướng dẫn sử dụng thư viện được viết bằng tiếng Nhật đơn giản trên trang web của thư viện.

### (1) ほん シーディー ディーバイディー なんてん か 本やCD、DVDは、何点まで、どのくらい借りられますか。

Có thể mượn bao nhiêu quyển sách, CD, DVD và mượn trong bao lâu?

としょかんのつかいかた - 大阪市立図書館

← → ↻ 🏠 🔒 保護された通信 | [https://www.orai.orai.go.jp/?page\\_id=111](https://www.orai.orai.go.jp/?page_id=111)

#### ○かりるとき

- かりるときは、としょかんカードと かりたいものを カウンターに もってきて ください。
- ひとり 15てんまで かりることが できます。
- 15てんのうち、DVD (ディーバイディー) や CD (シーディー) は 5てんまで かりることが できます。たとえば、DVD (ディーバイディー) を 5てん かりたら、ほんは 10さつまでです。
- 15にちかん、かりることが できます。

#### ○かえすとき

- おおさかしりつもの としょかんのほんなどは どのの としょかんでも かえすことが できます。
- かえす ほんなどは、カウンターに もってきて ください。
- としょかんが しまっている ときは、「ほんを かえす ポスト」に 入れて ください。  
CD (シーディー) や カセットテープは、ポストに 入れないで ください。
- かりたほんなどは かえす ひまでに、としょかんに かえして ください。  
かえす ひが おくれるときは としょかんに でんわして ください。
- つぎに まっている ひとが いない ほんは、1かいだけ、14にちかん、かえす ひを のぼすことが できます。
- でんわや インターネットで、かえす ひを のぼすことが できます。

#### ○よやく

- ほかの ひとが かりている ほんや、としょかんに ない ほんは、よやくを することが できます。
- かりる ための よやくは、15てんまで できます。
- 15てんのうち、DVD (ディーバイディー) や CD (シーディー) は あわせて 5てんまでです。  
たとえば、DVD (ディーバイディー) を 5てん よやくしたら、ほんは 10さつまで よやくが できます。

## 第13課 いろいろな資料を展示してあります

## (2) 図書館の利用方法について、次の質問に答えましょう。

Hãy trả lời các câu hỏi dưới đây về cách sử dụng thư viện.

## 1. 本を返したいとき、図書館が閉まっていたら、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi muốn trả sách mà thư viện đóng cửa?

## 2. 返す日が遅れるときは、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi quá ngày trả sách?

## 3. 返す日を延長したいときは、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi muốn gia hạn thời gian trả sách?

## 4. ほかに人が借りている本を借りたいときは、どうしますか。

Bạn phải làm gì khi muốn mượn cuốn sách mà người khác đang mượn?

## (3) 次のようなときは、どうすればいいですか。

Bạn nên làm gì trong những tình huống dưới đây?

## 1. 返却日を1回延長したあと、もう一度延長したいとき

Bạn đã gia hạn mượn một lần và muốn gia hạn thêm một lần nữa.

## 2. 夜、DVDを返したいとき

Bạn muốn trả DVD vào buổi tối.

## 3. 借りたいDVDが7点あるとき

Bạn có 7 chiếc DVD muốn mượn.

## 4. 読みたい本が図書館に入っていないとき

Cuốn sách bạn muốn đọc không có ở thư viện.



大切なことば

の延ばす kéo dài | ~のうち trong số~



## 5. 禁止の表示

Can-do 59

施設内にある「撮影禁止」などの表示を見て、理解することができる。  
Có thể nhìn và hiểu những biển báo bên trong tòa nhà, chẳng hạn như "Cấm quay phim chụp ảnh", v.v..

### 1 表示を読みましょう。

Hãy đọc biển báo.

いろいろな施設の中に、貼り紙や表示が貼ってあります。

Có những tờ dán thông báo và biển báo khác nhau tại các tòa nhà.

(1) ① - ⑦は、どんな意味だと思えますか。どんなところにあるサインか、考えましょう。

Theo bạn, ①-⑦ có ý nghĩa gì? Hãy thử nghĩ xem những thông báo đó được đặt ở những đâu.

①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



(2) 次のことばは、① - ⑦のどこに書いてありますか。印をつけましょう。どんな意味だと思いますか。

Những từ dưới đây được viết ở đâu trong ①-⑦? Hãy đánh dấu lại. Theo bạn, ý nghĩa của chúng là gì?

- A. ~<sup>きんし</sup>禁止
- B. <sup>えんりょ</sup>ご遠慮ください
- C. <sup>ひか</sup>お控えください
- D. <sup>ことわ</sup>お断りしています



<sup>あず</sup>預ける cát | <sup>かんない</sup>館内 bên trong tòa nhà | <sup>にゅうかん</sup>入館 vào tòa nhà

ちょうかい  
聴解スクリプト

## 1. 市の行事に使われています

13-03

リック：ここは、大きくてきれいな建物ですね。

みながわ 皆川：ええ。この建物は、市の文化施設で、2年前に建てられたんです。

リック：まだ新しいですね。ここには何があるんですか？

みながわ 皆川：メインは、さくらホールですね。

せいじんしき 成人式とかの市の行事に使われていますし、音楽のコンサートもやっていますよ。

リック：へー。

みながわ 皆川：下には、インフォメーションコーナーもあります。

しな い 市内のいろいろな施設や観光地のパンフレットが置いてあるし、ネットが使える PC をただで自由に使うこともできますよ。

リック：それは便利そうですね。

みながわ 皆川：あと、図書館もあって、けっこう大きくてきれいで、私もよく使っています。

リック：外国語の本もありますか？

みながわ 皆川：あると思いますよ。あと、本だけじゃなくて、CD とか、DVD もただで借りられます。

リック：DVD もただですか。それはいいですね。

みながわ 皆川：ほかには……民俗資料館もあります。昔、使われた道具とか、いろいろな資料を展示してあります。この町の歴史や文化に興味があったら、ぜひ行ってみてください。

リック：おもしろそうですね。今度、休みの日にまた来てみます。

## 2. はじめて利用するんですが…

①  13-07

A：すみません、はじめて利用するんですが……。

B：はい。ジムのご利用ですね。

A：はい。

B：料金は1人560円で3時間までです。3時間以上のご利用は、延長料金が30分につき150円かかります。ご了承ください。

A：わかりました。

B：それでは、その階段を下りたところに更衣室がありますので、そこで着替えてください。それから、ジムでは、室内用のシューズをはいてください。お持ちですか？

A：はい、あります。

B：それから、はじめて利用するときは、マシンの使い方など、トレーナーから30分ほどのオリエンテーションを受けていただきます。

トレーナーは中にいますので、声をかけてください。

A：わかりました。

②  13-08

A：えっと、博物館、大人1人、お願いします。

B：博物館だけでよろしいですか？ 美術館とセットでご利用ですか？

A：え？ えっと、美術館には何がありますか？

B：さまざまな絵や彫刻がありますが、特に、この町出身の画家、山田一町の作品を中心に展示されています。このカレンダーが、山田の絵になります。

A：ああ、いいですね。それでは、美術館とのセットでお願いします。

B：はい、それでは、セット券、600円になります。

A：あ、あと、博物館の中で、写真を撮ってもいいですか？

B：はい、博物館での撮影はだいじょうぶですが、フラッシュは使わないでください。

A：わかりました。ありがとうございます。

## ③ 13-09

A：すみません、お風呂に入りたいんですが……。

B：それでは、そちらの券売機でチケットを買ってください。お1人400円です。

A：はい。あのう、すみません、タオルやシャンプーは、ついていますか？

B：シャンプーは、お風呂にあります。タオルは、こちらで1枚150円で販売しています。タオルも券売機でチケットを買ってください。

A：わかりました。

(チケットを買う)

A：じゃあ、これ、大人1枚と、タオルのチケットです。

B：ありがとうございます。こちら、タオルです。どうぞ。お風呂はあちらです。

休憩室は2階です。

A：休憩室は、料金がかかりますか？

B：いえ、無料でご利用いただけます。

A：わかりました。ありがとうございます。

B：どうぞ、ごゆっくり。

## ④ 13-10

A：あのう、すみません。こちらで、インターネットとプリンターが無料で使えると聞きました。

B：はい。こちらは、はじめてですね？

A：はい、はじめてです。

B：それでは、まず利用者カードを作りますので、こちらの書類に、お名前や住所、電話番号などを書いてください。

A：はい、わかりました。……これでいいですか？

B：はい、それでは、少々お待ちください。

……お待たせしました。こちらが利用者カードになりますので、次回からは、これをお持ちください。

A：はい。

B：では、空いているところを、ご自由にお使いください。1人60分までお願いします。

A：<sup>ろくじゅうぷん</sup>60分ですね。

B：それから、プリントアウトは<sup>むりょう</sup>無料ですが、<sup>ひとり</sup>1人<sup>まい</sup>10枚までとなっています。

A：わかりました。

## 第13課 いろいろな資料を展示してあります

かん	じ	の	こ	と	ば
漢	字				

## 1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

し 市	市	市	か 借りる	借りる	借りる
りょうきん 料金	料金	料金	かえ 返す	返す	返す
としょかん 図書館	図書館	図書館	あ 開く	開く	開く
どうぐ 道具	道具	道具	し 閉まる	閉まる	閉まる
てん ～点	点	点	りよう 利用する	利用する	利用する
ひつよう 必要(な)	必要	必要			

## 2 \_\_\_\_\_の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

- ① タオルは受付に返してください。
- ② この美術館には、約200点の絵があります。
- ③ 資料館には、昔の道具がたくさん展示してあります。
- ④ A: ジムはまだ開いていますか?  
B: はい。でも8時に閉まります。
- ⑤ ここは市の施設なので、安い料金で利用できます。
- ⑥ 必要な本を図書館で借りました。

## 3 上の \_\_\_\_\_のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

ぶんぽう  
文法ノート

①

## V- (ら)れます &lt; Bị động 受身④ &gt;

この建物は、2年前に建てられました。  
Tòa nhà này được xây 2 năm trước.

- Đây là cách nói sử dụng khi nói về những tòa nhà, tác phẩm, v.v. được xây hoặc được tạo ra. Cách nói này dùng thể bị động của động từ.

① (だれかが) この建物を2年前に建てました。(Câu gốc)  
(Ai đó) đã xây tòa nhà này 2 năm trước.

② この建物は (だれかによって) 2年前に建てられました。(Câu bị động)  
Tòa nhà này được xây (bởi ai đó) 2 năm trước.

Chủ ngữ trong câu ① là người đã xây tòa nhà (chủ thể của hành động). Chủ ngữ trong câu ② là この建物 (tòa nhà này). Động từ 建てる được chia về thể bị động thành 建てられる.

- Trong trường hợp nói rõ chủ thể của hành động là ai thì có thể nói NIによって.

- Ngoài ra còn có cách nói như 書かれる (được viết), 描かれる (được vẽ), 使われる (được sử dụng), 作られる (được tạo ra), 展示される (được trưng bày), v.v.

• 建物や作品など、ものを主語にして、建てられたことや、作られたことなどを言うときの言い方です。動詞の受身形を使います。

① (だれかが) この建物を2年前に建てました。(元の文)

② この建物は (だれかによって) 2年前に建てられました。(受身文)

①の文の主語は、建物を建てた人(動作主)です。②の文の主語は、「この建物」です。「建てる」が、動詞の受身形「建てられる」に変わります。

• だれがしたか(動作主)を明確にして言う場合は、「Nによって」を使って言うこともできます。

• ほかに、「書かれる」「描かれる」「使われる」「作られる」「展示される」などの言い方があります。

【例】▶ 「太陽の塔」は、1970年に岡本太郎によって作られた作品です。  
"Tháp Mặt trời" là tác phẩm được tạo ra bởi Okamoto Taro vào năm 1970.

▶ この交流プラザは、市民講座やボランティア教室などに使われています。  
Trung tâm giao lưu này được dùng để tổ chức khóa học cho người dân và lớp học tình nguyện.

## ◆ Tổng hợp câu bị động 受身文のまとめ

Câu bị động gồm câu có chủ ngữ là sự vật, sự việc và câu có chủ ngữ là người. Trong giáo trình này, chúng ta đã học các câu bị động như sau.

受身文は、こと・ものを主語にする場合と、人を主語にする場合とに分けられます。この教科書では、次のような受身文を勉強しました。

**Câu bị động có chủ ngữ là sự vật, sự việc こと・ものを主語にした受身文**

コンサートが<sup>かいさい</sup>開催されます。 Buổi hòa nhạc được tổ chức.  
この<sup>たてもの</sup>建物は<sup>ねんまえ</sup>2年前に<sup>た</sup>建てられました。 Tòa nhà này được xây 2 năm trước.

**Câu bị động có chủ ngữ là người 人を主語にした受身文**

(わたし) <sup>みせ</sup>お店の人に、<sup>ちゅうい</sup>注意されました。 Tôi bị chủ cửa hàng nhắc nhở.  
(わたし) <sup>じてんしゃ</sup>自転車を<sup>ぬす</sup>盗られました。 Tôi bị lấy trộm xe đạp.

## 2

## V-てあります

<sup>むかし</sup>昔、<sup>つか</sup>使われた<sup>どうぐ</sup>道具とか、<sup>しりょう</sup>いろいろな<sup>てんじ</sup>資料を展示してあります。  
Những dụng cụ được sử dụng thời xưa và nhiều loại tài liệu được trưng bày.

- Đây là cách nói thể hiện rằng trạng thái đang lưu lại ở hiện tại là kết quả của hành động do ai đó đã làm một cách có mục đích.
- Cấu trúc này kết hợp với thể て của động từ. Những động từ được sử dụng ở đây là tha động từ thể hiện ý chí của người như 準備する (chuẩn bị), 飾る (trang trí), v.v..
- Khi nói về trạng thái nào đó đã được chuẩn bị sẵn sàng, chúng ta sử dụng cấu trúc NをV-てある. Ngược lại, khi nói về trạng thái có thể thấy bằng mắt thì thường nói NがV-てある.

- だれかが目的を持って行った行為の結果、現在その状態になっていることを述べる言い方です。
- 動詞のテ形に接続します。ここで使われる動詞は、「準備する」「飾る」など、人の意志的な行為を示す他動詞です。
- 準備が整った状態であることを言う場合は、「NをV-てある」となります。一方、目で見た様子などを言う場合は、「NがV-てある」になることが多いです。

**【例】** <sup>れい</sup> ▶ <sup>いりぐち</sup>入口の<sup>かべ</sup>壁には、<sup>じゅうみん</sup>住民の<sup>さくひん</sup>作品が<sup>かざ</sup>飾ってあります。  
Trên tường ở cửa vào có treo tác phẩm của người dân.

▶ <sup>たげんご</sup>多言語の<sup>パンフレット</sup>パンフレットを<sup>ようい</sup>用意してあります。  
Chúng tôi chuẩn bị sách giới thiệu bằng nhiều thứ tiếng.

◆ **Cách nói thể hiện trạng thái: V- ている và V- である**

状態を表す表現: V- ている、V- である

V- ている và V- である đều có thể sử dụng để thể hiện trạng thái. "Tha động từ + である" là cách nói thể hiện rằng trạng thái đang lưu lại ở hiện tại là kết quả của hành động do ai đó đã làm một cách có mục đích. Mặt khác, "tự động từ + ている" không biểu thị ý chí của người nói mà chỉ thể hiện trạng thái đơn thuần.

「V- ている」と「V- である」は、どちらも状態を表すことができます。「他動詞 + である」は、だれかが目的を持って行った行為の結果、現在その状態になっていることを述べる言い方です。一方、「自動詞 + ている」は、単なる状態を表し、人の意志を示しません。

- 【例】** ▶ A: <sup>でんき</sup>電気がついていますよ。  
Điện đang bật nhỉ.
- B: この<sup>へや</sup>部屋は一日中、<sup>いちにちじゅう</sup>電気がつけてあります。  
Điện phòng này được bật cả ngày.

V- ている ( <sup>たうどうし</sup> 自動詞+ ている)	V- である ( <sup>たうどうし</sup> 他動詞+ である)
(ドアが) <sup>あ</sup> 開いている Cửa đang mở.	(ドアが) <sup>あ</sup> 開けてある Cửa đang được mở.
(ドアが) <sup>し</sup> 閉まっている Cửa đang đóng.	(ドアが) <sup>し</sup> 閉めてある Cửa đang được đóng.
(電気が) <sup>でんき</sup> ついている Điện đang bật.	(電気が) <sup>でんき</sup> つけてある Điện đang được bật.
(電気が) <sup>でんき</sup> 消えている Điện đang tắt.	(電気が) <sup>でんき</sup> けしてある Điện đang được tắt.

③ **N1 だけじゃなくて、N2 も～**

<sup>ほん</sup>本だけじゃなくて、<sup>シーディー</sup>CD とか、<sup>ディーブイディー</sup>DVD もただで<sup>か</sup>借りられます。

Bạn có thể mượn không chỉ sách mà cả CD và DVD miễn phí.

- Đây là cách nói sử dụng để nhấn mạnh rằng cả N1 lẫn N2 đều như vậy.
- Nだけでなく cũng có cách nói trang trọng là Nだけじゃなくて.
- N1 も、N2 もそうであることを強調して言うときの表現です。
- 「N だけじゃなくて」は、フォーマルな場面では「N だけでなく」と言う場合もあります。

**【例】** ▶ このフリースペースは、<sup>こ</sup>子どもだけじゃなくて、<sup>おとな</sup>大人も<sup>りよう</sup>利用できます。  
Không chỉ trẻ em mà cả người lớn cũng có thể sử dụng không gian tự do này.

▶ <sup>こうりゅう</sup>交流プラザは、<sup>へいじつ</sup>平日だけでなく、<sup>やす</sup>休みの日も<sup>ひ</sup>開いて<sup>あ</sup>います。  
Trung tâm giao lưu mở cửa không chỉ ngày thường mà cả ngày nghỉ.

## 4 Nなら、～

返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。

Bạn có thể trả sách ở bất cứ thư viện nào trong thành phố.

- Chúng ta đã học ở bài 4 cách sử dụng dưới đây của なら để trích lại lời đối phương và đưa ra lời khuyên hoặc nêu ý kiến.

A: この近くにおすすめの店がありますか?

Chị có gợi ý nhà hàng nào ở gần đây không?

B: この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。

Nếu gần đây thì tôi gợi ý nhà hàng Heibe.

- なら còn có thể được sử dụng để thể hiện điều kiện giả định. Trong ví dụ trên, cấu trúc này được dùng với ý nghĩa "nếu là các thư viện trong thành phố".
- Bài này đưa ra ví dụ なら kết hợp với danh từ, tuy nhiên なら cũng có thể kết hợp với động từ và tính từ. Nếu là động từ và tính từ đuôi イ thì kết hợp với thể thông thường. Nếu là tính từ đuôi ナ thì kết hợp với dạng đã bỏ đuôi な như 大変なら.

- 第 4 課では、相手の言葉を引用して、アドバイスをしたり意見を述べたりするときに、次のように「なら」を使うことを勉強しました。

A: この近くにおすすめの店がありますか?

B: この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。

- 「なら」は、仮定的な条件を表すこともできます。上の例文では、市内の図書館だったら、という意味で使われています。

- この課では、名詞に「なら」が接続する形を取り上げますが、「なら」は、動詞や形容詞にも接続して使うことができます。動詞、イ形容詞の場合は普通形、ナ形容詞の場合は「大変なら」のように、語尾の「な」を取った形に接続します。

【例】 ▶ 市内にお住まいの方、お勤めの方なら、だれでも図書館の利用者カードが作れますよ。  
Bất cứ người nào sinh sống hoặc làm việc trong thành phố thì đều có thể làm thẻ thư viện.

▶ この施設は、小学生以下なら無料で入れます。  
Học sinh tiểu học trở xuống thì đều có thể vào đây miễn phí.

## 5 【từ nghi vấn 疑問詞】 V-ても、～

返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。

Bạn có thể trả sách ở bất cứ thư viện nào trong thành phố.

- Đây là cách nói biểu thị rằng dù trong bất cứ trường hợp nào thì điều ở về sau vẫn hình thành. Trong ví dụ này, người nói nói rằng khi trả sách mượn ở thư viện thì có thể trả ở bất cứ thư viện nào trong thành phố cũng được.
- も được thêm vào sau thể テ của động từ. Cấu trúc này được sử dụng cùng với từ nghi vấn như 何を食べても (ăn cái gì cũng), どこへ行っても (đi đâu cũng), だれがやっても (ai làm cũng), v.v..

- どのような場合でも、後ろに来る文のことがらが成立することを述べる言い方です。ここでは、図書館で借りた本を返却するときに、市内の図書館ならどこであっても返すことができることを言っています。

- 動詞のテ形に、「も」をつけます。「何を食べても」「どこへ行っても」「だれがやっても」のように、疑問詞といっしょに使います。

【例】 ▶ この図書館はいつ来ても、空いていて静かなので、よく利用しています。  
Thư viện này lúc nào tôi đến cũng đều vắng và yên tĩnh nên tôi thường xuyên sử dụng.

▶ 市バスは、どこから乗っても、どこで降りても 200 円です。  
Xe buýt thành phố thì dù có lên hay xuống ở đâu cũng đều có giá 200 yên.

日本の生活  
TIPS● こうきょう ぶんかしせつ たいいくしせつ  
● 公共の文化施設 / 体育施設

## Trung tâm văn hóa / trung tâm thể thao công cộng



Các trung tâm văn hóa tổng hợp được duy trì hoạt động bởi chính quyền địa phương như さくらトピア xuất hiện trong bài có quy mô đa dạng và có ở khắp Nhật Bản. Các trung tâm văn hóa công cộng này thường là một tòa nhà lớn tập hợp nhiều thứ, điển hình là hội trường biểu diễn dành cho hòa nhạc, diễn kịch, thư viện, phòng tư liệu, phòng tranh, góc thông tin giới thiệu các địa danh và đặc sản nổi tiếng của địa phương, v.v.. Người ta thường gọi những nơi này là *bunka sentaa* (trung tâm văn hóa), *bunka kaikan* (hội quán văn hóa), *shimin puraza* (trung tâm cư dân), v.v..

Ngoài trung tâm văn hóa, các địa phương cũng có cả trung tâm thể thao tổng hợp. Những nơi này được gọi là *supootsu sentaa* (trung

tâm thể thao), *shimin taiikukan* (nhà thể chất của cư dân), v.v.. Hầu hết các trung tâm thể thao đều có phòng thể chất, sân tập, hồ bơi, phòng tập võ, v.v., một vài nơi còn tích hợp cả gym và phòng tắm. Người dân chỉ cần trả một khoản phí nhỏ để sử dụng.

Tùy từng khu vực mà các trung tâm văn hóa và thể thao cũng khác nhau về cơ sở vật chất và thủ tục bắt buộc để sử dụng. Tuy nhiên, đây là những cơ sở được xây dựng dành cho cư dân địa phương nên có cách thức sử dụng rất đa dạng. Các bạn hãy thử tìm hiểu xem nơi mình sống có những loại hình và cách sử dụng nào nhé.

本文に出てきた「さくらトピア」のような、市町村などの自治体が運営する総合文化施設は、規模はさまざまですが、日本の各地にあります。このような公共の文化施設は、典型的には、音楽のコンサートや演劇の上演ができるホールを中心に、図書館、資料館、美術館、地域の名所や特産品などを紹介するインフォメーションコーナーなどが複合的に集まって、1つの大きな建物に入っています。「文化センター」「文化会館」「市民プラザ」などの名称がつけられています。

また、文化施設のほかに、公共の総合体育施設も各地にあります。こちらは「スポーツセンター」「市民体育館」など、さまざまな名称があります。体育館とグラウンド、プール、武道場などがあり、施設によってはジムや入浴施設が併設され、住民が安い利用料で利用できる場所もあります。

文化施設も体育施設も、その中に何があるか、また利用するときにはどのような手続きが必要かなどは、市町村ごとに違いますが、地域の住民のために作られた公共施設なので、いろいろな方法で利用できます。自分の住む地域にどのような施設があり、どのように利用できるか、調べてみましょう。

● としょかん  
● 図書館 Thư viện

Thư viện công cộng ở Nhật có thể là thư viện do địa phương, tỉnh hay nhà nước thành lập và quản lý. Thư viện có thể dễ dàng sử dụng nhất là thư viện của địa phương. Những thư viện này thường có rất nhiều cuốn sách được yêu thích bởi các lứa tuổi và đối tượng khác nhau, cũng như sách của các tác giả nổi tiếng và sách được ưa chuộng.

Ở thư viện cũng có những khu vực bày tạp chí, manga, sách bằng tiếng nước ngoài, v.v.. Không chỉ có sách mà ở thư viện còn có cả khu tài liệu hình ảnh như CD, DVD, v.v. mà bạn có thể mượn miễn phí. Gần đây, ngày càng nhiều thư viện có thể tra cứu tài liệu bằng internet. Cũng có những thư viện tổ chức sự kiện đọc sách, chiếu phim, v.v..



Khi sử dụng thư viện, bạn cần đăng ký thẻ thư viện. Lần đầu sử dụng thư viện, bạn nhớ mang theo giấy tờ có thể xác minh địa chỉ như thẻ lưu trú, bằng lái xe, v.v..

日本の公共図書館には、市町村立のもの、都道府県立のもの、国立のものなどがあります。日常的にいちばん気軽に利用できるのが、市町村立の図書館です。さまざまな年齢や背景の人が興味を持つ本を広く扱っていて、人気の作家や話題の本などもそろえています。

図書館には、雑誌やマンガ、外国語の本などを置いてあるところもあります。本だけではなく、CD や DVD などの映像資料を置いてあるところも多く、無料で借りることができます。どんな資料があるか、インターネットで検索できる図書館も増えました。朗読会や映画上映会などのイベントを開いている図書館もあります。

図書館を利用する場合は、利用登録をしてカードを作るのが一般的です。最初に利用するときは、在留カードや運転免許証など、住所が確認できる身分証明書を持っていくのを忘れないようにしましょう。

## ● やさしい日本語 にほんご Yasashii Nihongo (Tiếng Nhật dễ)

*Yasashii Nihongo* (tiếng Nhật dễ) là tiếng Nhật đơn giản hơn tiếng Nhật thông thường và đã được kiểm soát phần chữ viết, từ vựng, ngữ pháp sao cho người nước ngoài không nói tiếng Nhật là tiếng mẹ đẻ vẫn hiểu được. Ví dụ câu かさい ほんご 火災が発生しました。避難 ひなん してください。(Đã xảy ra hỏa hoạn. Hãy sơ tán ngay.) sẽ được viết lại bằng *Yasashii Nihongo* là 火事(かじ)です。逃(に)けてください。(Có cháy. Hãy chạy đi.)

Đặc trưng của *Yasashii Nihongo* gồm có:

- ◆ Thêm phiên âm vào chữ Hán hoặc viết bằng chữ hiragana.
- ◆ Không dùng từ khó mà dùng từ ngữ đơn giản nhất có thể.
- ◆ Không dùng ngữ pháp khó.
- ◆ Rút ngắn câu hết sức có thể.
- ◆ Không dùng kính ngữ.

*Yasashii Nihongo* thường được sử dụng trong các thông báo công cộng ở địa phương, đặc biệt là thông báo khi xảy ra thảm họa. Ngoài ra, cũng có cả trang web tin tức được viết bằng *Yasashii Nihongo*. Người nước ngoài sống ở Nhật có tiếng mẹ đẻ khác nhau nên *Yasashii Nihongo* được sử dụng làm ngôn ngữ chung giúp nhiều người nước ngoài hiểu được tiếng Nhật nhất có thể.

「やさしい日本語」は、日本語を母語としない外国人でも理解できるよう、文字や語彙、文法をコントロールして、普通の日本語よりも簡単にした日本語です。例えば、「火災が発生しました。避難してください。」は、「やさしい日本語」では「火事(かじ)です。逃(に)けてください。」のようになります。「やさしい日本語」の特徴には、

- ◆ 漢字にはふりがなを振る、またはひらがなで書く
- ◆ 難しいことばを使わず、できるだけ簡単な単語を使う
- ◆ 難しい文法を使わない
- ◆ できるだけ文を短くする
- ◆ 敬語を使わない

などがあります。

「やさしい日本語」は、市町村など公共のお知らせ、特に災害のときのお知らせなどに使われます。また、「やさしい日本語」で書かれたニュースサイトもあります。日本に住む外国人の母語はさまざまなので、できるだけ多くの外国人が理解できる共通語として、「やさしい日本語」が使われるようになってきています。